Абдрахманова, Ольга Рамильевна Проблемы переводимости стилистически сниженной лексики в художественном тексте : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 Челябинск, 2006

ГОУ ВПО «ЧЕЛЯБИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

**АБДРАХМАНОВА ОЛЬГА РАМИЛЬЕВНА**

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДИМОСТИ СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННОЙ
ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

ДИССЕРТАЦИЯ
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 —Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Попова Наталья Борисовна

Челябинск, 2006

ВВЕДЕНИЕ 4

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРЕВОДИМОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА 9

1. Теоретические предпосылки исследования художественного

перевода 9

1. Переводческие трансформации в художественном

переводе 22

1. Эквивалентный и адекватный перевод художественного текста ... 37

Выводы по 1 главе 43

ГЛАВА И. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДИМОСТИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ 46

1. [Социолингвистический подход в исследовании языка 48](#bookmark5)
2. Нормативность и вариативность в рамках сниженного пласта

[лексики 51](#bookmark7)

1. [Стилистическая вариативность в структуре сниженной лексики 56](#bookmark8)
2. [Фамильярный уровень 57](#bookmark9)
3. [Просторечие 58](#bookmark10)
4. [Арго 61](#bookmark11)
5. Соотношение арго с другими видами социальных

диалектов 73

1. Факторы, детерминирующие перевод сниженной лексики в

[художественном тексте 78](#bookmark14)

Выводы по 2 главе 87

ГЛАВА III. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АРГОТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ЖАНРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ДЕТЕКТИВА 90

[3.1. Художественная роль арготической лексики в современной французской литературе 91](#bookmark15)

1. Композиционно-стилистические особенности детективного

романа Ф. Дара (Сан-Антонио) 95

1. Особенности и проблемы перевода арготической лексики в

романах Сан-Антонио, Сопоставительный аспект 121

Выводы по 3 главе 131

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 133

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 136](#bookmark21)

ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ 156

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 156

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 159

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 211

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 221

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе было проведено исследование проблем

переводимости стилистически сниженной лексики (в часности, французского общего арго) в художественном тексте.

Обзор исследований показал, что художественный текст, являясь объектом специальной (художественной) теории перевода, находится на пересечении с литературой и стилистикой, из которых для его описания заимствуются определенные категории и методы.

Возможность художественного перевода на протяжении существования переводческой практики решалась в рамках трех основных концепций, в которых прослеживаются разные взгляды на сущность перевода:

художественный перевод в принципе не возможен, абсолютно возможен и относительно возможен. Относительность художественного перевода понимается, как вызванная лингвокультурологической ассиметрией необходимость жертвовать нерелевантными элементами художественного текста ради достижения приблизительно равноценного стилистико­коммуникативного эффекта, являющегося реализацией основной функции художественного произведения — эстетической.

Относительный характер художественного перевода напрямую связан с такими оценочными понятиями, как эквивалентность и адекватность. Рассматривая адекватность как соответствие переведенного текста цели перевода, а эквивалентность - как меры соответствия переведенного текста исходному тексту независимо от цели перевода, предполагается более или менее отчетливое уровневое деление текста. При этом важность приобретает понимание того, что эквивалентность элементов одного уровня не будет означать, что в целом перевод текста адекватен оригиналу, так же как и адекватно переводный текст, еще не дает повода говорить о том, что составляющие исходный текст уровни будут находиться в отношении эквивалентности с аналогичными уровнями в тексте перевода.

В зависимости от понимания переводчиком художественного замысла писателя, его интенций, композиционно-стилистических средств, с помощью которых этот замысел реализуется, будет варьироваться и степень применимости данных оценочных понятий к ТП, а также зависеть и участь произведения в принимающей культуре.

Стилистические средства, являющиеся способом выражения авторского замысла, представляют особую трудность для перевода, если они являются стилистически сниженной лексикой, в частности арготизмами. Трудность заключается в том, что это художественное средство прочно вошло в использование писателей разных эпох и литературных течений как прием, помогающий охарактеризовать персонаж, как его речевая характеристика, для придания повествованию «разговорности», интимности. В отечественной переводческой практике для этого имеется удовлетворяющий в данном случае требованиям художественного текста (оказать эстетическое воздействие на читателя) способ передачи. Речь идет о функциональной замене (экспрессивном просторечии).

Большая трудность возникает тогда, когда арготизмы наряду со стилистической функцией выполняют и игровую (собственно эстетическую) или смешанную (совокупность этих двух). Ситуация еще больше усложняется в том случае, если, с одной стороны, влияние оказывает жанр художественного произведения, «нормы» которого не позволяют переводчику полноценно воспроизвести эти особенности. С другой стороны, — статус, сфера функционирования и степень восприятие арготизмов в разных культурах (в нашем случае, в России и Франции). Ярким примером такого влияния являются переводы романов современного французского писателя Сан-Антонио на русский язык.

Являясь доминантным стилеобразующим средством, арготизмы в детективах писателя, в целом не находят семантически-стилистического эквивалентного отражения в переводах. Наибольшей степени эквивалентности они достигают в тех случаях, где есть возможность передачи вариантным соответствием или функциональной заменой, т.е. когда арготическая единица выполняет стилистическую функцию. Игровая и смешанная функции, выражающие через арготизмы авторскую эстетическую позицию, его писательскую задачу, требуют определенного таланта и особого «чутья» от переводчика.

Для русских переводов романов Сан-Антонио характерным является, согласно проведенному сравнительно-стилистическому анализу, определенный стилистический сдвиг. Последний проявляется в так называемой «отрицательной» нивелировке (негативном сдвиге) выразительных особенностей текста оригинала. В данном случае переводческие приемы и соответствия ведут лишь к формально-содержательной эквивалентности между ТИ и ТП. В результате этого произведение и творчество писателя в целом остается не просто не принятым и не оцененным по достоинству в стране, на язык которой делался перевод, но и настолько искаженным, что позволяет отнести его к разряду второсортной литературы.

Полученные результаты не исчерпывают всего содержания рассматриваемой проблемы. В качестве исследовательской перспективы представляет интерес сопоставительное изучение стратегий, предпринимаемых переводчиками, которые являются представителями разных культур. Такой подход, возможно, позволит выявить определенные культурно детерминированные тенденции перевода художественного текста, в целом, и творческого наследия Сан-Антонио, в частности.

Предметом более детального рассмотрения стилистически сниженных единиц может быть также семантико-прагматическое функционирование, в частности, ценностный аспект арготизмов оригинала и выявление их коррелятов в принимающей культуре.